

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 265

A. TITEL

*Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende beperking
van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire
verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit;
Straatsburg, 2 februari 1993*

B. TEKST**Second Protocol amending the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having found it necessary to amend Chapter I of the Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, signed in Strasbourg on 6 May 1963, hereinafter referred to as the "Convention";

Considering the large number of migrants who have settled permanently in the member States of the Council of Europe and the need to complete their integration, particularly in the case of second-generation migrants, in the host State, through the acquisition of the nationality of that State;

Considering the large number of mixed marriages in member States and the need to facilitate acquisition by one spouse of the nationality of the other spouse and the acquisition by their children of the nationality of both parents, in order to encourage unity of nationality within the same family;

Considering that conservation of the nationality of origin is an important factor in achieving these objectives, having regard to Resolutions (77) 12 and 13 of the Council of Europe on the nationality of spouses of different nationalities and nationality of children born in wedlock as well as to developments in the relevant legislation of member States,

Have agreed as follows:

Article 1

In Article 1 of the Convention three new paragraphs are added as follows:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and, where applicable, 2 above, where a national of a Contracting Party acquires the nationality of another Contracting Party on whose territory either he was born and is resident, or has been ordinarily resident for a period of time beginning before the age of 18, each of these Parties may provide that he retains the nationality of origin.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and, where applicable, 2 and 5 above, in cases of marriage between nationals of different Contracting Parties, each of these Parties may provide that the

Deuxième Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Ayant estimé nécessaire de modifier le chapitre 1^{er} de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, signée à Strasbourg le 6 mai 1963, ci-après dénommée «la Convention»;

Considérant le nombre important de migrants établis de manière permanente dans les Etats membres du Conseil de l'Europe et la nécessité d'achever leur intégration, notamment celle des migrants de la deuxième génération, dans l'Etat d'accueil par l'acquisition de la nationalité de cet Etat;

Considérant le nombre important de mariages mixtes dans les Etats membres et la nécessité de faciliter l'acquisition par l'un des conjoints de la nationalité de l'autre conjoint et l'acquisition par leurs enfants de la nationalité des deux parents, afin d'encourager l'unité de la nationalité au sein d'une même famille;

Considérant que la conservation de la nationalité d'origine est un facteur important pour la réalisation de ces objectifs, compte tenu des Résolutions (77) 12 et 13 du Conseil de l'Europe concernant la nationalité des conjoints de nationalités différentes et la nationalité des enfants nés dans le mariage, ainsi que de l'évolution des législations nationales des Etats membres en la matière,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

A l'article 1^{er} de la Convention, il est ajouté trois paragraphes libellés comme suit:

«5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et, quand il est applicable, du paragraphe 2 ci-dessus, lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante acquiert la nationalité d'une autre Partie contractante sur le territoire de laquelle soit il est né et y réside, soit y a résidé habituellement pendant une période commençant avant l'âge de 18 ans, chacune de ces Parties peut prévoir qu'il conserve sa nationalité d'origine.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et, quand ils sont applicables, des paragraphes 2 et 5 ci-dessus, en cas de mariage entre ressortissants de Parties contractantes différentes, chacune de ces Parties

spouse, who acquires of his or her own free will the nationality of the other spouse, retains the nationality of origin.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, where applicable, when a national of a Contracting Party who is a minor and whose parents are nationals of different Contracting Parties acquires the nationality of one of his parents, each of these Parties may provide that he retains the nationality of origin."

Article 2

The provisions of Article 4 of the Convention shall not apply to matters covered by this Protocol.

Article 3

1. In relations between States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof and which are also Parties to this Protocol, Chapter I of the Convention shall be applicable:

- a. as modified by this Protocol; or
- b. where the States concerned are also Parties to the Protocol of 24 November 1977 amending the Convention, as modified by the said Protocol and this Protocol.

2. In relations between States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof, Parties to this Protocol, and States Parties to the Convention applying the provisions of Chapter I thereof without being Parties to this Protocol, Chapter I of the Convention shall be applicable:

- a. in its original form; or
- b. where the States concerned are also Parties to the Protocol of 24 November 1977 amending the Convention, as modified by the said Protocol.

Article 4

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously a Contracting State to the Convention and under the condition that it applies the provisions of Chapter I of that Convention.

peut prévoir que le conjoint qui acquiert la nationalité de l'autre conjoint, à la suite d'une manifestation expresse de volonté, conserve sa nationalité d'origine.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus quand il est applicable, lorsqu'un ressortissant mineur d'une Partie contractante dont les parents sont des ressortissants de Parties contractantes différentes acquiert la nationalité de l'un de ses parents, chacune de ces Parties peut prévoir qu'il conserve sa nationalité d'origine.»

Article 2

Les dispositions de l'article 4 de la Convention ne s'appliquent pas aux situations visées par le présent Protocole.

Article 3

Dans les relations entre Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci et qui sont également Parties au présent Protocole, le chapitre I^{er} de la Convention est applicable:

- a. dans sa teneur modifiée par le présent Protocole; ou
- b. lorsque les Etats en relation sont aussi Parties au Protocole du 24 novembre 1977 portant modification à la Convention, dans sa teneur modifiée par ledit Protocole et par le présent Protocole.

2. Dans les relations entre Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci, Parties au présent Protocole, d'une part, et Etats parties à la Convention qui appliquent les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci sans être Parties au présent Protocole, de l'autre, le chapitre I^{er} de la Convention est applicable:

- a. dans sa teneur initiale; ou
- b. lorsque les Etats en relation sont aussi Parties au Protocole du 24 novembre 1977 portant modification à la Convention, dans sa teneur modifiée par ledit Protocole.

Article 4

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'est pas déjà ou s'il ne devient pas simultanément Etat contractant à la Convention, et à condition d'appliquer les dispositions du chapitre I^{er} de la Convention.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe, Contracting States to the Convention, have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 4.

2. In respect of any other member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Protocol shall enter into force one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

1. After this Protocol has entered into force, any State which acceded to the Convention may accede to this Protocol provided that such State has accepted the provisions of Chapter I of the Convention.

2. Any State which is not a member of the Council of Europe invited to accede to the Convention shall be considered as having been invited also to accede to this Protocol, provided that it has accepted the provisions of Chapter I of this Convention.

3. In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

1. Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Convention implies ipso jure the denunciation of this Protocol.

Article 8

No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and the governments of any State which has acceded or has been invited to accede to the Convention of:

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout autre Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui aura adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole à condition d'avoir accepté les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci.

2. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe invité à adhérer à la Convention sera considéré comme étant invité à adhérer au présent Protocole à condition d'avoir accepté les dispositions du chapitre I^{er} de celle-ci.

3. Pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

Article 8

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la Convention:

- a. any signature of this Protocol;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6 thereof;
- d. any notification received in pursuance of the provisions of Article 7 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 2nd day of February 1993, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

Frankrijk ¹⁾	2 februari 1993
Italië ¹⁾	2 februari 1993
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾	30 november 1993

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding.

- a. toute signature du présent Protocole;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 5 et 6;
- d. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 7 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 2 février 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

C. VERTALING**Tweede Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit**

De lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Het noodzakelijk geacht hebbend over te gaan tot wijziging van Hoofdstuk I van het Verdrag betreffende beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, ondertekend te Straatsburg op 6 mei 1963, hierna te noemen „het Verdrag”;

Gelet op het grote aantal migranten die zich duurzaam hebben gevestigd in de lidstaten van de Raad van Europa en de noodzaak hun integratie in de ontvangende Staat te voltooien, met name in het geval van migranten van de tweede generatie, door verkrijging van de nationaliteit van die Staat;

Gelet op het grote aantal gemengde huwelijken in de lidstaten en de noodzaak de verkrijging door de ene echtgenoot van de nationaliteit van de andere echtgenoot en de verkrijging door hun kinderen van de nationaliteit van beide ouders te vergemakkelijken, ten einde de eenheid van nationaliteit binnen een gezin te bevorderen;

Overwegend dat het behoud van de oorspronkelijke nationaliteit een belangrijke factor is bij de verwezenlijking van deze doelstellingen, gelet op Resoluties (77)12 en 13 van de Raad van Europa inzake de nationaliteit van echtgenoten van verschillende nationaliteit en de nationaliteit van staande het huwelijk geboren kinderen, alsmede gelet op de ontwikkelingen in de desbetreffende wetgeving van de lidstaten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Aan artikel 1 van het Verdrag worden drie nieuwe leden toegevoegd:

„5. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid en, waar van toepassing, het tweede lid, kan elk van deze Partijen, wanneer een onderdaan van een Verdragsluitende Partij de nationaliteit verkrijgt van een andere Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij is geboren en verblijft, of zijn gewone verblijf heeft gehad gedurende een tijdvak dat aanvangt voor de leeftijd van 18 jaar, bepalen dat hij de oorspronkelijke nationaliteit behoudt.

6. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid en, waar van toepassing, het tweede en het vijfde lid, kan elk van deze Partijen, in geval

van een huwelijk tussen onderdanen van verschillende Verdragsluitende Partijen, bepalen dat de echtgenoot die door een uitdrukkelijke wilsverklaring de nationaliteit van de andere echtgenoot verkrijgt, de oorspronkelijke nationaliteit behoudt.

7. Onverminderd de bepalingen van het tweede lid, waar van toepassing, kan elk van deze Partijen, wanneer een minderjarige onderdaan van een Verdragsluitende Partij wiens ouders onderdanen van verschillende Verdragsluitende Partijen zijn, de nationaliteit van een van zijn ouders verkrijgt, bepalen dat hij de oorspronkelijke nationaliteit behoudt."

Artikel 2

De bepalingen van artikel 4 van het Verdrag zijn niet van toepassing op door dit Protocol bestreken aangelegenheden.

Artikel 3

1. In de betrekkingen tussen Staten die Partij zijn bij het Verdrag en de bepalingen van zijn Hoofdstuk I toepassen en die tevens Partij zijn bij dit Protocol is Hoofdstuk I van het Verdrag van toepassing:

- a. zoals gewijzigd bij dit Protocol; of
- b. wanneer de betrokken Staten tevens Partij zijn bij het Protocol van 24 november 1977 tot wijziging van het Verdrag, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol en dit Protocol.

2. In de betrekkingen tussen Staten die Partij zijn bij het Verdrag en de bepalingen van zijn Hoofdstuk I toepassen en Partij zijn bij dit Protocol, en Staten die Partij zijn bij het Verdrag en de bepalingen van zijn Hoofdstuk I toepassen en niet Partij zijn bij dit Protocol, is Hoofdstuk I van het Verdrag van toepassing:

- a. in zijn oorspronkelijke vorm; of
- b. wanneer de betrokken Staten tevens Partij zijn bij het Protocol van 24 november 1977 tot wijziging van het Verdrag, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol.

Artikel 4

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa die het Verdrag hebben ondertekend, welke Staten hun instemming door het Protocol te worden gebonden, tot uitdrukking kunnen brengen door:

- a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Een lidstaat van de Raad van Europa mag niet ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen, indien hij niet reeds Verdragsluitende Staat bij het Verdrag is of tegelijkertijd wordt en op voorwaarde dat hij de bepalingen van Hoofdstuk I van het Verdrag toepast.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 5

1. Dit Protocol treedt in werking een maand na de datum waarop twee lidstaten van de Raad van Europa die Verdragsluitende Staat bij het Verdrag zijn, hun instemming door dit Protocol te worden gebonden, tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met artikel 4.

2. Ten aanzien van iedere andere lidstaat die daarna zijn instemming door dit Protocol te worden gebonden, tot uitdrukking brengt, treedt het in werking een maand na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 6

1. Nadat dit Protocol in werking is getreden, kan iedere Staat die tot het Verdrag is toegetreden tot dit Protocol toetreden, mits die Staat de bepalingen van Hoofdstuk I van het Verdrag heeft aanvaard.

2. Iedere Staat die geen lid is van de Raad van Europa en die is uitgenodigd tot het Verdrag toe te treden, wordt geacht te zijn uitgenodigd tevens tot dit Protocol toe te treden, mits hij de bepalingen van Hoofdstuk I van het Verdrag heeft aanvaard.

3. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt het Protocol in werking een maand na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 7

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Protocol opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

3. Opzegging van het Verdrag houdt van rechtswege opzegging van dit Protocol in.

Artikel 8

Ten aanzien van de bepalingen van dit Protocol is geen voorbehoud toegestaan.

Artikel 9

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa en de regering van iedere Staat die tot het Verdrag is toegetreden of daartoe is uitgenodigd in kennis van:

- a. elke ondertekening van dit Protocol;
- b. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. elke datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 5 en 6;
- d. elke kennisgeving ontvangen ingevolge de bepalingen van artikel 7 en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 2 februari 1993, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat wordt nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet elke lidstaat van de Raad van Europa en elke Staat die is uitgenodigd tot dit Protocol toe treden, voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge artikel 5 in werking treden een maand na de datum waarop twee lidstaten van de Raad van Europa die Verdrag-sluitende Staat bij het in rubriek J hieronder nader genoemde Verdrag van 1963 zijn, hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 4.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zijn tekst en vertaling, zoals deze luiden tot en met de tiende wijziging er in verwerkt, geplaatst in *Trb.* 1975, 70; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 27.

Van het op 6 mei 1963 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag betreffende beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, welk Verdrag door het onderhavige Protocol wordt gewijzigd, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 4; zie ook *Trb.* 1985, 75.

Van het op 24 november 1977 te Straatsburg tot stand gekomen Protocol houdende wijziging van bovengenoemd Verdrag, naar welk Protocol in artikel 3 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1981, 45; zie ook *Trb.* 1985, 76.

Uitgegeven de zevende december 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO